

Área de Conhecimento: Educação Especial - Intérprete de Libras

PROVA ESCRITA – PADRÃO DE RESPOSTA

QUESTÃO 1: Considerando a temática “Demandas e papéis do profissional TILSP no Ensino Superior”, discorra sobre as atividades de tradução e de interpretação realizadas por esse profissional em uma universidade pública, considerando os espaços de atuação e do trabalho realizado com os demais profissionais da instituição.

Bibliografia:

- DINARTE, Luiz Daniel Rodrigues; RUSSO, Ângela. Tradução e interpretação de língua de sinais no contexto da pós-graduação: problematizando posições. *Cadernos de Tradução*, v. 35, n. esp. 2, p. 174-196, 2015.
- RIGO, Natália Schleder. Tradução de libras para português de textos acadêmicos: considerações sobre a prática. *Cadernos de tradução*, n. 2, p. 458-478, 2015.
- RODRIGUES, Carlos Henrique. Formação de intérpretes e tradutores de língua de sinais nas universidades federais brasileiras: constatações, desafios e propostas para o desenho curricular. *Translatio*, n. 15, p. 197-222, 2018.
- SANTIAGO, Vânia de Aquino Albres; LACERDA, Cristina Broglia Feitosa de. O intérprete de libras no contexto da pós-graduação: um olhar para o gênero do discurso. *Cadernos de Tradução*, v. 41, n. spe2, p. 107-127, 2021.
- VALE, Luciana Marques. A IMPORTÂNCIA DA TERMINOLOGIA PARA O TRADUTOR INTÉRPRETE DE LÍNGUA DE SINAIS BRASILEIRA. *Translatio*, n. 15, p. 305-320, 2018.

A questão é abrangente e espera-se que como resposta que o candidato aborde a partir da sua práxis alguns dos tópicos pertinentes na discussão sobre as Demandas e Papéis do Profissional TILSP no Ensino Superior:

- A delimitação do profissional TILSP no ensino superior enquanto agente da promoção da acessibilidade linguística de pessoas surdas usuárias de Libras.
- Atividades de Tradução e Interpretação: Interpretação simultânea em sala de aula, em reuniões e em conversas administrativas com a instituição; Tradução de textos e vídeos acadêmicos; documentação da terminologia e expansão lexical da língua de sinais; Espaços de Atuação: Salas de aula; Laboratórios e atividades práticas; reuniões e orientações; eventos acadêmicos; estúdios de gravação e transmissão.

Trabalho com outros Profissionais da Instituição:

Parceria com professores no planejamento e no decorrer das atividades; Preparação e trabalho colaborativo com outros intérpretes; Colaboração com a comunidade surda; Diálogo com a administração.

Considerações Adicionais: Formação continuada; Conhecimento da cultura surda; Ética profissional nas relações interpessoais; Desafios e dificuldades.

*O padrão de resposta deve estar fundamentado nas bibliografias exigidas pelo Edital. A banca deverá citar o capítulo/página da referência utilizada.

Membros da Banca

| FUNÇÃO | NOME | ASSINATURA |
|---------------|---|-------------------|
| Presidente | Prof. Flávio Marcello Strelow | Via SGPe* |
| Membro | Profa. Bárbara Raquel Peres | Via SGPe* |
| Membro | Profa. Stephanie Caroline Alves Vasconcelos | Via SGPe* |

***Sistema de Gestão de Processos Eletrônicos. Assinatura digital consta na margem lateral direita da folha.**

Área de Conhecimento: Educação Especial - Intérprete de Libras

PROVA ESCRITA – PADRÃO DE RESPOSTA

QUESTÃO 2: Na Revista *Translatio*, Pereira e Nogueira (2018) reúnem os artigos que tratam sobre a postura ética do TILSP e a importância de trabalhar em equipe. Nesse sentido, explique quais as etapas envolvem o trabalho de tradução e interpretação em equipe, ou seja, quais atividades o grupo deve fazer antes, durante e após a finalização de um trabalho de tradução e interpretação? Quais posturas éticas são esperadas no decorrer dessas etapas?

Bibliografia:

CARNEIRO, Teresa Dias. O papel dos códigos de ética e conduta profissional na formação do intérprete de línguas orais e de sinais no Brasil. *Translatio*, n. 15, p. 33-56, 2018.

NOGUEIRA, Tiago Coimbra; GESSER, Andrei. "As pessoas não sabem o significado de apoio": percepções e competências no trabalho em equipe na cabine de interpretação libras-português em contexto de conferência. *Translatio: revista do Núcleo de Estudos de Tradução Olga Fedossejeva*. Porto Alegre, RS. N. 15 (jun. 2018), p. 122-158, 2018.

ROSA, Andréa Silva; MONTEIRO, Maria Inês Bacellar. Ética na interpretação da libras-português na sala de aula: frutos de posturas éticas. *Translatio*, n. 15, p. 223-237, 2018.

Podem ser considerada nas respostas as discussões presentes na bibliografia:

- Diretrizes relacionadas as etapas do trabalho em Equipe na Interpretação, considerando a etapa de pré-conferência, com os acordos e preparação para a atuação o momento da atuação, com a colaboração e uso de estratégias para questões interpretativas e a etapa de pós, com a avaliação da atuação e pontos de observação para aperfeiçoamento e os modelos de atuação, sobre a tomada de decisões durante o ato interpretativo e o papel do intérprete de apoio; a valorização do trabalho em equipe e a forma colaborativa envolvida em todas as etapas do trabalho.
- Competências necessárias para a atuação de Intérpretes, descritas pelo Grupo PACTE como subcompetências: **Bilingue**, relacionadas aos conhecimentos pragmáticos, sociolinguísticos, textuais e léxico-gramaticais; **Extralinguísticas**, aos conhecimentos culturais, enciclopédicos e temáticos; **Conhecimento sobre tradução**, pelos princípios que regem a interpretação e aspectos profissionais; **Instrumental**, pelo uso de tecnologias da informação e comunicação (TIC) e fontes de documentação; **Estratégica**, com a busca da eficácia do processo e resolver problemas encontrados e dos **Componentes Psicofisiológicos**, compostos por atitudes, espírito crítico e conhecimento dos próprios limites.
- Questões relacionadas a Ética e Conduta Profissional: Confidencialidade, competência, profissionalismo e assuntos correlatos.
- Respeito à cultura e língua da comunidade surda;
- Responsabilidade pelas escolhas linguísticas durante o processo tradutório.
- O papel do intérprete, enquanto responsável pela intermediação na comunicação entre os grupos linguísticos, sem assumir o papel do professor.

*O padrão de resposta deve estar fundamentado nas bibliografias exigidas pelo Edital. A banca deverá citar o capítulo/página da referência utilizada.

Membros da Banca

| FUNÇÃO | NOME | ASSINATURA |
|---------------|---|-------------------|
| Presidente | Prof. Flávio Marcello Strelow | Via SGPe* |
| Membro | Profa. Bárbara Raquel Peres | Via SGPe* |
| Membro | Profa. Stephanie Caroline Alves Vasconcelos | Via SGPe* |

*Sistema de Gestão de Processos Eletrônicos. Assinatura digital consta na margem lateral direita da folha.

PROCESSO SELETIVO nº 01/2025

Área de Conhecimento: Educação Especial - Intérprete de Libras

PROVA ESCRITA – PADRÃO DE RESPOSTA

QUESTÃO 3: Nos últimos anos, as Políticas de Tradução e Interpretação Audiovisual em Língua de Sinais (TIALS) cresceram consideravelmente a partir da ampliação de atividades remotas ou híbridas, em virtude dos eventos de saúde pública, climáticos e seu impactos sociais. Em decorrência disto, a FEBRAPILS emitiu Notas Técnicas no intuito de orientar o trabalho de TILSP nas diversas circunstâncias. Com base nesse campo emergente, discuta os procedimentos, equipamentos e combinados necessários para o bom andamento da atuação em atividades híbridas/remotas.

Bibliografia:

NASCIMENTO, Vinícius. Tradução e Interpretação Audiovisual da Língua de Sinais (TIALS) no Brasil: um estudo de recepção sobre as janelas de Libras na comunidade surda. *Cadernos de Tradução*, v. 41, p. 163-201, 2021.

Com base na literatura supracitada, Nascimento (2022) discorre sobre os tipos de janela de interpretação e o impacto de determinados aspectos na recepção e compreensão do público surdo, como a qualidade de imagem, tamanho da janela, contraste, distanciamento e assim por diante. Tendo essa base em mente, o profissional atuante na TIALS pode se deparar com diversas formas de atuação envolvendo recursos audiovisuais, como atender a demandas remotas estando presencialmente na universidade, configurando uma atuação híbrida. Outra possibilidade é que o TILSP atue de forma inteiramente remota se utilizando de recursos e equipamentos próprios na sua residência. Dessa maneira, deve estar preparado para atuação com o uso de dispositivos e softwares, como:

- a) saber manusear com destreza o computador e os periféricos necessários para o trabalho: microfone, fones de ouvido, webcam;
- b) saber controlar o computador e os periféricos durante uma reunião mediada por plataformas digitais, bem como navegar por essas plataformas, como habilitar e desabilitar o áudio e a webcam, fixar e desafixar a sua imagem na chamada e o uso dos demais recursos;
- c) certificar-se de possuir (equipamentos, espaço e iluminação adequados e internet estável) ou solicitar da instituição a infraestrutura necessária para esses atendimentos;
- d) saber orientar profissionais na edição de vídeos em Libras ou mesmo fazê-lo basicamente (recortar, salvar, adicionar e remover áudio e/ou janela, exportar) caso não haja esse profissional;

*O padrão de resposta deve estar fundamentado nas bibliografias exigidas pelo Edital. A banca deverá citar o capítulo/página da referência utilizada.

Membros da Banca

| FUNÇÃO | NOME | ASSINATURA |
|---------------|---|-------------------|
| Presidente | Prof. Flávio Marcello Strelow | Via SGPe* |
| Membro | Profa. Bárbara Raquel Peres | Via SGPe* |
| Membro | Profa. Stephanie Caroline Alves Vasconcelos | Via SGPe* |

***Sistema de Gestão de Processos Eletrônicos. Assinatura digital consta na margem lateral direita da folha.**

Assinaturas do documento



Código para verificação: **F0307FEH**

Este documento foi assinado digitalmente pelos seguintes signatários nas datas indicadas:

- ✓ **STEPHANIE CAROLINE ALVES VASCONCELOS** (CPF: 380.XXX.298-XX) em 24/02/2025 às 16:41:14
Emitido por: "AC Final do Governo Federal do Brasil v1", emitido em 08/09/2024 - 10:43:58 e válido até 08/09/2025 - 10:43:58.
(Assinatura Gov.br)
- ✓ **FLÁVIO MARCELO STRELOW** (CPF: 678.XXX.679-XX) em 24/02/2025 às 16:59:40
Emitido por: "SGP-e", emitido em 30/03/2018 - 12:47:59 e válido até 30/03/2118 - 12:47:59.
(Assinatura do sistema)

Para verificar a autenticidade desta cópia, acesse o link <https://portal.sgpe.sea.sc.gov.br/portal-externo/conferencia-documento/VURFU0NfMTIwMjJfMDAwMDUwMzdfNTAzOV8yMDI1X0YwMzA3RkVI> ou o site <https://portal.sgpe.sea.sc.gov.br/portal-externo> e informe o processo **UDESC 00005037/2025** e o código **F0307FEH** ou aponte a câmera para o QR Code presente nesta página para realizar a conferência.